

Los problemas de la traducción de las metáforas gastronómicas en la novela

Como agua para chocolate de Laura Esquivel

HATAIPHAN TUNGKANANUKULCHAI

Universidad de Chulalongkorn

Resumen: *Como agua para chocolate*, la novela más celebrada de la escritora mexicana Laura Esquivel, es muy conocida por sus elementos gastronómicos. Sin embargo, los elementos gastronómicos en esta novela no solamente sirven como partes de las recetas que cocina la familia De la Garza, sino representan también algunas referencias más profundas con doble sentidos. Es decir, la gastronomía tiene otra función como metáfora en la novela. Y eso puede causar problemas en la traducción, especialmente a la cultura tailandesa que tiene menos contacto con la cultura mexicana. En el estudio presentamos las metáforas gastronómicas tomadas de varios capítulos de la novela, analizamos sus significados y las comparamos con las traducciones tailandesas. En este trabajo se centran en analizar los problemas encontrados, las posibles consecuencias en la recepción de lectores y también las posibles soluciones para resolver aquellos problemas. Con nuestro estudio, esperamos, que sea como puente cultural y que los traductores puedan transmitir una cultura a la otra con más facilidad y más atención.

Palabras claves: metáfora gastronómica; traducción; “Como Agua Para Chocolate”; cultura; problema

1. Introducción

La gastronomía forma una parte muy importante en una cultura y hay varios elementos que hacen que la gastronomía sea típica de una región. La gastronomía tiene muchos papeles importantes en la sociedad y uno de los papeles que llama la atención es el uso en la literatura en la que se destaca un tipo de escritura muy interesante; la novela gastronómica.

A diferencia de los libros de recetas, las instrucciones de la cocina y otros tipos de publicaciones, la novela gastronómica es creada de una manera complicada. La gastronomía no se utiliza solamente de manera informativa, sino que a veces sirven para representar símbolos, metáforas o elementos especiales de la novela.

En *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel publicada en 1989, encontramos muchos términos y expresiones relacionados con la gastronomía. Y ellos, aparte de ser referentes culturales de la novela, son símbolos y metáforas de varios mensajes implícitos.

Este estudio se analiza específicamente la traducción de los términos y las expresiones gastronómicas que sirven como metáfora en el texto origen. También estudiamos los problemas encontrados y proponemos las posibles soluciones para aquellos problemas.

2. El argumento de la novela

Como agua para chocolate cuenta una historia de Tita, la hija menor de la familia De la Garza, quien fue prohibida a casarse con Pedro, el amor de su vida. Mamá Elena, la madre de Tita quería conservar la tradición de la familia, en la que la hija menor tenía que cuidarles a sus padres hasta sus muertes. Mamá Elena ofreció Rosaura, su hija mayor, en lugar de Tita, para casarse con Pedro. Como quería estar cerca de Tita y no le quedó ninguna opción, Pedro aceptó la propuesta de Mamá Elena.

La historia amorosa entre Tita y Pedro empieza cuando Pedro se mudó a la casa de la familia de su esposa, Rosaura. Tita, la cocinera de casa, expresó su sentimiento; el amor, la tristeza y la pasión a través de la comida que cocinó. Su comida podía afectar a los que la comieron. El amor entre Pedro y Tita fue un secreto, sin embargo, Mamá Elena no confió en los dos aunque Pedro ya tiene un hijo con Rosaura. Decidió mandar a Pedro, Rosaura y el niño a Texas. Tita estaba muy triste no solo por Pedro pero también por el niño, Roberto. Porque ella le cuidó desde el primer día que llegó a este mundo.

Un día llegó la noticia de la muerte de Roberto. Tita se sintió muy triste y desesperada. Ya no podía controlar su emoción, por eso Mamá Elena llamó al doctor Brown, quien ayudó a Rosaura después de que ella había dado a luz, y quería que la llevara a un manicomio. El doctor Brown se enamoró de Tita y la llevó a su casa. La cuidó y la enseñó muchas cosas hasta que se recuperara.

Tita se sentía mejor y al final volvió a la casa porque Mamá Elena fue atacada por un grupo de bandoleros y el golpe la paralizó desde la cintura para abajo. Ella murió no hacía tanto después. Pedro y Rosaura volvieron de Texas y más adelante Rosaura dio a luz de una hija que se llamaba Esperanza. Tita decidió casarse con el doctor Brown pero cuando él se fue a buscar a su tía en los Estados Unidos, Pedro y Tita empezaron a tener relación sexual. Rosaura quería mantener la tradición de la familia y quería que su hija se quedara con ella hasta su muerte. Tita y Pedro no estaban de acuerdo e intentaron a apoyar Esperanza en todas maneras posibles. Cuando Esperanza quería casarse con Alex, el hijo del doctor Brown y su ex-esposa, Rosaura rechazó la propuesta. Sin embargo, ella se murió un poco más adelante. En la boda de Esperanza y Alex, todos comieron comida de Tita y se sentían el calor inmenso y la pasión incontrolable. Tita y Pedro podían unirse. Pedro murió en la cama cuando estaba llegando a un clímax amoroso. Tita comió uno a uno los cerillos para provocar el fuego en su cuerpo hasta que su cuerpo y el de Pedro ardieron. El fuego incendió todo el rancho y al final podían unirse en el túnel donde nadie les podía separar.

Esta historia es una historia del tipo realismo mágico y se nota que las cosas extrañas suelen ocurrir. Es una historia en la que se combinan los temas del amor prohibido, el poder y la emoción de la mujer y los reflejan a través de la gastronomía.

3. Las metáforas gastronómicas

Antes de que pasemos a la parte del análisis de la traducción, deberíamos hablar de las definiciones y las funciones de metáforas. La palabra ‘metáfora’ viene de la palabra latina, *metaphora*, y la palabra griega que significa “*trasladar*” (Definición). Según Real Academia Española, ‘metáfora’ es la “*traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita*”. Y ésta es una definición más común a la que podemos referir cuando hablamos de metáfora. En cuanto a nuestro estudio, optamos por la definición de metáfora de Newmark (1988), ya que creemos que es una de las definiciones que cubren todos los aspectos de la metáfora en el campo de traducción.

Newmark (1988: 104) define la metáfora como “*la expresión figurativa: el sentido transferido de palabra física, la personificación de la abstracción, la aplicación de una palabra o una colocación a*

lo que no significa literalmente, todas las palabras polisémicas (que tiene varios significados)...” También mencionada que las metáforas “pueden ser singular -una palabra- o extendida (la colocación, el modismo, la frase, el refrán, la alegoría, el texto imaginativo completo)”. Entonces, desde el punto de vista de Newmark, la metáfora es un conjunto de la expresión figurativa que pueden presentarse en cualquier tipo del lenguaje.

En nuestro estudio, se enfoca en la metáfora gastronómica. Eso quiere decir que estudiamos sobre la metáfora que se expresan a través de la gastronomía, que utiliza la gastronomía como medio de expresión. Y las metáforas gastronómicas en la novela sirven, mayormente, para expresar sentimientos, pensamientos, hacer la comparación y también sirven como símbolos.

4. Los problemas de la traducción tailandesa de las metáforas gastronómicas en *Como agua para chocolate* de Jitraporn

En esta parte escogemos cinco ejemplos de las metáforas gastronómicas en la novela analizamos su significado, la traducción tailandesa, los problemas encontrados y también proponemos las posibles soluciones para aquellos problemas.

4.1. *Como agua para chocolate*

Concepto: Como agua para chocolate es el título de la novela y también aparece en el contexto de la novela. Esta frase se compara con la emoción de Tita que llega hasta un punto máximo, puede ser un sentimiento irritable y está a punto de explotar como explica en la novela;

Tita literalmente estaba «como agua para chocolate». Se sentía de lo más irritable. Hasta el canturreo tan querido de las palomas, que ya se habían reinstalado en el techo de la casa y que el día de su regreso le había proporcionado tanto placer, en este momento la molestaba.

(Esquivel, 2001: 59)

Su emoción es como el agua hervida que está preparada y está lista para mezclar con el chocolate.

Traducción tailandesa del título: รักซ่อนซ่อนรส

Traducción literal al español: Amor traslapado, sabor escondido

Análisis: Como es el título de la novela, la traductora traduce las frase “*Como agua para chocolate*” de manera libre sin ninguna referencia a la versión original. El título tailandés es más bien como un resumen de lo que pasa en la novela. Aunque no ha podido mantener la equivalencia lingüística, la traducción ha podido captar los temas importantes de la novela; el amor y la cocina.

Contexto: Tita literalmente estaba «como agua para chocolate». Se sentía de lo más irritable.

Traducción de la frase aparecida en la novela: ฐิตากลายเป็น ‘Como agua para chocolate’
อย่างแท้จริง เธอกำลังเดือดพล่านและรู้สึกขุ่นเคืองเป็นที่สุด (Jitraporn, 1996: 214)

Traducción literal al español: Tita se transformó literalmente al “*Como agua para chocolate*”. Está hirviendo y se sentía de lo más irritable.

Análisis: En esta parte la traductora no traduce la frase. Deja la frase en español pero da pequeña explicación que Tita se siente como agua que está hirviendo. Como esta frase es la más importante de la novela, al no traducirla puede afectar a la recepción de los lectores. Los lectores que no saben español no van a poder comprender la frase. Aunque en la introducción de la versión tailandesa la traductora explica un poco qué significa “*Como agua para chocolate*”, esta frase en español interrumpe mucho el

contexto y rompe la estética de la novela. Además, cuando dice “กลายเป็น” (*transformarse*), los lectores pueden comprender que “Como agua para chocolate” es un sustantivo en general, no una metáfora. Dejar la metáfora como tal sin traducirla, puede causar mucha confusión y la metáfora no ha podido cumplir su función.

Para evitar la confusión, la traductora debería traducir esta frase y cambiar la palabra “transformarse” a otra. La versión sugerida sería; *ติตารู้สึกราวกับน้ำเดือดสำหรับผสมช็อกโกแลตโดยแท้ เธอรู้สึกขุ่นเคืองเป็นที่สุด* (Tita se sentía literalmente “como agua para chocolate”. Se sentía de lo más irritable).

4.2 *¿Uno no puede cambiar unos tacos por unas enchiladas así como así!*

Concepto: Chencia es la que dice esta frase (Esquivel, 2001: 9). Ella critica a Mamá Elena porque Mamá Elena quiere que Rosaura se casara con Pedro en vez de Tita. Tacos y enchiladas se refieren a Rosaura y Tita y que no se puede cambiar uno por otro cuando se trata del matrimonio. Igual que no se puede cambiar tacos por enchiladas. Aunque los tacos y enchiladas son productos de tortilla, no son lo mismo. Rosaura y Tita tampoco son iguales, a pesar de que son de la misma familia y hermanas.

Traducción tailandesa: *เราไม่อาจเปลี่ยนตาโกสเป็นเอนชิลาดส์ได้อย่างไรก็อย่างนั้น* (Jitraporn, 1996: 30)

Traducción literal al español: Uno no puede cambiar tacos por enchiladas así como así.

Análisis: La traductora hace la traducción literal de la versión original y que es aceptable. Sin embargo, las metáforas gastronómicas, tacos y enchiladas, aún no han podido reproducir la imagen en la mente de los lectores. Y también es posible que los lectores tailandeses no comprendan por qué hay que comparar tacos con enchiladas. Aunque saben que estos dos son tipos de comida, no pueden comprender las metáforas.

4.3 *Sólo las ollas saben los hervores de su caldo, pero yo adivino los tuyos*

Concepto: Nacha, la cocinera del rancho de la familia De la Garza, quien es como madre para Tita, insistió que Tita fuera a dormir porque ella estaba muy cansada y muy triste porque Pedro iba a casarse con su hermana (Esquivel, 2001: 16). La frase “*sólo las ollas saben los hervores de su caldos*” es un refrán (Academia Mexicana de la Lengua, 2015) y significa que solo Tita sabía cómo se sentía ella misma, como la olla misma sabe el hervor de su caldo. Después de decir esta frase, Nacha dijo “*pero yo adivino los tuyos*”. Esta implica que Nacha no sabía exactamente lo que se sentía Tita pero ella podía imaginar y adivinar que Tita estaba muy triste, por eso quería que se fuera a dormir.

Traducción tailandesa: *หม้อทำน้ำแกงเท่านั้นที่จะรู้ว่าน้ำแกงมีความรู้สึกอย่างไร ฉันรู้ว่าลูกมีความรู้สึกอย่างไร* (Jitraporn, 1996: 59)

Traducción literal al español: Sólo la olla de curry sabe qué siente el curry. Sé lo que sientes, hija.

Análisis: Aquí tenemos tres puntos para discutir. Primero, el uso de “*curry*” en la traducción. La traductora traduce esta frase basando de la cultura tailandesa en la que el curry es algo común en vida cotidiana. El curry y el caldo no son lo mismo y el uso de “*curry*” aquí no representa mucho la comida mexicana. Otro punto es cuando traducir “*pero yo adivino los tuyos*” como “*sé lo que sientes*”. Esto cambia mucho el sentido de la frase. Aunque en la historia Nacha tampoco podía estar con el amor de

su vida, ella solo podía adivinar lo que se sentía Tita pero no sabía exactamente. El último punto es sobre la interpretación de la palabra “*el hervor*” que se interpreta como “*el sentimiento*”. Pero en verdad el hervor, según su definición en Diccionario de español de México, significa “*eliminación de aire en forma de burbujas y vapor, producido por el calentamiento de un líquido*”. Es decir, es un punto de hervir. Y eso es diferente que el sentimiento. El hervor es como un punto máximo de la emoción o sentimiento de Tita. No es un sentimiento en general. La traductora debería cambiar la palabra “*curry*” por la otra como “*sopa*” y no debería concluir que Nacha entiende bien qué siente Tita. Esta frase puede transmitir mejor el contenido del texto de origen si se traduce como; *มีแต่หม้อเท่านั้นที่จะรู้จุดเดือดของน้ำซุปล ฉันก็ได้เพียงแต่เดาจุดเดือดของหนู* (Sólo las ollas saben los hervores de su sopa, yo puedo solamente adivinar los hervores tuyos).

4.4 Pero `orita pa` que quiero más agrura, si con el mole tengo

Concepto: Chenchá, la criada, insistió irse de la casa de la familia De la Garza porque Mamá Elena se enfadó con ella (Esquivel, 2001: 53). Tita intentó convencerle para que se quedara porque Chenchá conocer a su madre muy bien y sabía cómo manejarla. Pero Chenchá le rechazó. Esta frase que dijo Chenchá es parecida a un refrán que dice “*Pa` qué quiero más agruras, si con mi mole me basta*” y según Refranero mexicano este refrán “*se aplica a situaciones problemáticas que se ven agobiadas por más problemas*”. Entonces, Chenchá quería decir que ella misma ya tiene mucho problema y ya no quería más.

Traducción tailandesa: ทำไมฉันจึงต้องเติมรสขมลงในน้ำจิ้มโมเลของฉันล่ะ (Jitraporn, 1996: 194)

Traducción literal al español: ¿Para qué añado la amargura en mi salsa de mole!

Análisis: La traducción tailandesa se traduce “*las agruras*” como “*la amargura*”, el sabor que causa el disgusto, no el sabor ácido. En este caso los lectores que no conocen muy bien la comida mexicana no van a poder comprender para qué alguien quiere añadir la amargura a su salsa. Aunque pueden relacionar la amargura con Mamá Elena pero esto no significa que esta frase cumple su función de metáfora. Entonces, proponemos dos maneras de traducir esta frase; explicar el significado de la frase o conservar la metáfora. Las sugerencias podrían ser; *ฉันจะหาเรื่องให้ตัวเองอีกทำไมในเมื่อตอนนี้ก็มีอยู่แล้ว* (Para qué quiero más problema si ahora ya lo tengo) o *ฉันจะเติมมะนาวไปอีกทำไม ในเมื่อโมเลฉันก็เปรี้ยวพอยู่แล้ว* (Para qué quiero más lima si mi mole ya está agrio).

4.5 En cuanto Pedro la abrazó su cuerpo vibró como una gelatina.

Concepto: Esta frase narra la situación cuando Rosaura y Pedro volvieron de Texas después de que Mamá Elena había muerto (Esquivel, 2001: 54). Pedro abrazó a Tita, quien de ese momento intentó olvidarlo y pensar en casarse con el doctor John Brown. Cuando volvieron a verlos, Tita se sentía algo con Pedro otra vez, por eso cuando la abrazó, su cuerpo vibró. La gelatina aquí da imagen e idea cómo es Tita. Se compara cuando vibra la gelatina con el cuerpo de Tita.

Traducción

tailandesa:

เมื่อเปโตรตึงธิดาเข้ามาโอบอย่างซิดิใกล้ร่างของเธออ่อนปวกเปียกราวกับขนมวุ้น (Jitraporn, 1996: 202)

Traducción literal al español: Cuando Pedro tomarla para abrazar cercanamente, su cuerpo estaba blando como una gelatina.

Análisis: La diferencia entre la versión original y la versión traducida de esta frase es estado del cuerpo de Tita al compararlo con la gelatina. La imagen que provoca en mente de los lectores es diferente. Es posible que la gelatina mexicana y la gelatina tailandesa sean de diferente textura. La mayoría de las gelatinas tailandesas tienen leche de coco como base entonces están más blandas que las gelatinas en general. Si la traductora traduce “vibrar” como tal, es posible que los tailandeses, no entiendan como se vibra una gelatina. Sin embargo, si se traduce hacia la cultura meta, se pierde el valor metafórico. La traducción literal de esta frase tampoco hace que los lectores entiendan la vibración de una gelatina con/sin leche de coco. Nuestra sugerencia sería cambiar la palabra *ร่างกายของเธออ่อนปวกเปียกราวกับขนมวุ้น* (su cuerpo era blando como una gelatina) a *ร่างกายของเธอสั่นราวกับขนมวุ้น* (su cuerpo vibró como una gelatina).

5. Conclusión

La traducción tailandesa no ha podido captar el sentido de las metáforas gastronómicas de versión original. La razón principal es por la diferencia y la distancia entre cultura mexicana y cultura tailandesa, especialmente cultura gastronómica. Aunque los ingredientes no son totalmente distintos, la preparación y el nombre de los ingredientes o platos son mucho más diferentes que los que se conocen entre los tailandeses. Por lo tanto, es muy difícil tanto para la traductora como para los lectores al comprender las metáforas que tienen la base de la gastronomía mexicana. Otro problema de la traducción es causado por la equivalencia cultural que la traductora intenta emplear en la traducción para facilitar a los lectores y no causar ninguna confusión. Aunque los lectores pueden comprender el texto mejor, no pueden reproducir la misma imagen como la de versión original. Para concluir, la traducción, especialmente la traducción de la metáfora gastronómica, se requiere conocimiento específico tanto en el campo de la cultura y en el campo de la lingüística para reproducir el mensaje que conservar el sentido original pero al mismo tiempo comunicar con los lectores.

Referencias Bibliográficas:

- Academia Mexicana de la Lengua. Recuperado de www.academia.org.mx.
Definición. Recuperado de <http://definicion.de/metafora/>
Esquivel, L. (2001). Como agua para chocolate. Barcelona: Bibliotex, S.L.
Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall International.
Real Academia Española. Recuperado de <http://www.rae.es/>.
Tanrattanakul J (Trans) (1995). รักซ้อน ซ่อนรส [Como agua para chocolate]. Bangkok: Rongphim KrungThep